



Universidad
Nacional
de Córdoba

PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024

Departamento Académico: Música

Carrera: Licenciatura en Dirección Coral - Resolución Ministerial 481/2012

Asignatura: SEMINARIO DE FONÉTICA DE IDIOMAS: INGLÉS

Comisión: ÚNICA

Correo electrónico: mscapell@unc.edu.ar

Régimen de cursado: cuatrimestral (discontinuado)

Equipo Docente:

Prof. Titular: Martín Salvador Capell

Distribución Horaria

Horario semanal de cursado: viernes de 08:00 a 11:00

Horario de consulta: viernes de 15:00 a 16:00 (virtual/presencial)

PROGRAMA

1- Fundamentación

La oralidad es la forma de comunicación primaria que los seres humanos podemos desarrollar desde la más temprana edad. Gracias a nuestras características anatómicas y fisiológicas, somos capaces de producir un sinnúmero de significados con un nivel de complejidad cada vez más sofisticado a medida que vamos creciendo. Todo esto es posible en el marco de una interacción constante con la comunidad lingüística en la que estamos inmersos. Esa oralidad se manifiesta principalmente en sus elementos fónicos como forma y como sustancia, esto es, como elementos organizados en un sistema en orden a la comunicación lingüística y como elementos considerados desde el punto de vista de su producción, sus características acústicas y su percepción.

La música constituye una de las expresiones artísticas más elevadas a las que pueden aspirar los seres humanos a través de la melodía, la armonía y el ritmo. Merced a las múltiples combinaciones de estos rasgos, la música es capaz de expresar los sentimientos humanos más variados. En particular, la música cantada es un fenómeno artístico sofisticado que es la única capaz de combinar la lengua oral, a través de un texto, con la línea musical. Asimismo, la conjugación de esas dos capacidades es posible gracias a la voz, instrumento indispensable. Una obra cantada comunica a través de la música y de las palabras. Estas últimas poseen características fonéticas y fonológicas que son de vital importancia para esa comunicación. Dicho de otro modo, no solo se requiere que la obra se ajuste musicalmente a lo que ha sido pensado por el compositor, sino que, además, transmita con claridad, precisión y expresividad las palabras que acompañan esa obra. Es por ello que la pronunciación tiene un rol fundamental en este contexto. El éxito en la interpretación de una obra cantada depende, en parte, de la correcta pronunciación de los



Universidad
Nacional
de Córdoba

elementos léxicos que componen la pieza, lo cual implica encontrar un equilibrio del texto con la línea del canto. Para ello, es indispensable que estos elementos sean inteligibles para la audiencia, puedan ser enunciados tanto con precisión articuladora como con facilidad y comuniquen el significado y la emoción del texto de la manera más acabada (LaBouff, 2008). Estos requisitos deben ser tenidos en cuenta independientemente de la lengua de que se trate, ya sea nativa o extranjera. En el caso particular de una lengua extranjera, lograr el éxito interpretativo en los términos descriptos anteriormente supone un desafío adicional, ya que, al no contar con el dominio total de esa lengua, los coreutas pueden enfrentarse con dificultades variadas, en particular, aquellas relacionadas específicamente con la pronunciación.

Por todo lo expuesto, este seminario de fonética en inglés se propone como un espacio curricular en el que los alumnos de la carrera de *Licenciatura en Dirección Coral* podrán aprender nociones básicas de fonética y fonología inglesas y aplicarlas a través de la práctica, tanto intensiva como extensiva, a la lectura de textos musicales con el fin de lograr reproducirlos adecuadamente y, de esta manera, contribuir a la comprensión de los significados que estos transmiten. Finalmente, esa práctica les permitirá abordar una interpretación cada vez más apropiada de obras corales en inglés y podrán constituirse en orientadores y facilitadores de coreutas, para que estos, a su vez, puedan interpretar esas obras.

2- Objetivos

Se espera que al finalizar el seminario, los alumnos sean capaces de:

- reconocer y distinguir auditivamente los sonidos consonánticos y vocálicos del inglés;
- adquirir los hábitos articulatorios necesarios para pronunciar los sonidos de habla en diversos contextos de producción;
- emplear las llamadas formas fuertes y débiles del inglés en forma eficiente y apropiada;
- producir la cadencia rítmica que resulta del uso de las formas fuertes y débiles del inglés;
- realizar transcripciones fonéticas con destreza y precisión;
- adquirir destrezas básicas en la utilización de diccionarios para obtener información sobre pronunciación;
- reconocer las principales correspondencias grafonemáticas codificadas por el sistema ortográfico del inglés;
- reconocer auditivamente los sonidos del habla del inglés, ya sea en dictados hechos por el profesores o en extractos de audio o video originales;
- reconocer y reproducir ciertos rasgos de simplificación fonética y fonológica;
- identificar aspectos fonéticos/fonológicos que deban ser modificados (o no) en la interpretación de obras corales incluidas en el repertorio propuesto por los docentes o, eventualmente, sugeridas por los estudiantes, justificando las opciones en todos los casos.



Universidad
Nacional
de Córdoba

3- Contenidos

MODULO 1: Introducción al estudio de la pronunciación

Diferencias entre fonética y fonología. Fonemas y alófonos. La fonética comparada. Fonética y canto. La notación fonética. El Alfabeto Fonético Internacional: AFI. El mecanismo de producción del habla: etapas y órganos intervinientes. La transcripción fonética: niveles de representación. El uso del diccionario para la obtención de información sobre la pronunciación de las palabras.

MODULO 2: El sistema de sonidos del inglés

El acento estándar: mitos, realidades y su uso en el habla cotidiana y en el canto. Inglés británico estándar vs. inglés norteamericano general: referencia a algunas diferencias. Fonemas/segmentos: sonidos del habla.

Vocales: definición y clasificación. Tipos: Vocales puras (monoptongos), diptongos y triptongos y sus características articulatorias.

Consonantes: clasificación según la zona de articulación, el modo de articulación y la fonación (sordas y sonoras).

Pares mínimos de fonemas: reconocimiento auditivo y escrito. Ortografía y pronunciación: correspondencias entre grafías y sonidos. Algunas correspondencias entre la ortografía y la pronunciación del inglés.

Los sonidos del inglés y su contraste con los del español: principales diferencias.

MODULO 3: La pronunciación en la cadena hablada y en el canto

Alófonos: definición. Variaciones alofónicas de algunos fonemas. Rasgos de simplificación fonológica: unión de palabras, elisión, asimilación y compresión. Tipos de palabras: léxicas y gramaticales. Palabras gramaticales: formas fuertes y débiles de pronunciación. Cadencia rítmica del inglés (formas débiles y debilitamiento vocálico). Léxico antiguo del inglés: su producción en el texto hablado y en el canto.

MODULO 4: Integración

Tratamiento de obras provistas por los docentes y estudiantes (dependiendo tanto de las necesidades y el interés de los estudiantes como del tiempo disponible). Análisis e interpretación, desde el punto de vista fonético-fonológico, de pasajes específicos en los que se produzcan distintos fenómenos estudiados y en los que haya (que producir) modificaciones por diversos motivos: expresivos, rítmicos, fisiológicos, entre otros. Es importante resaltar que, sin perjuicio de que este trabajo se realizará de manera especial hacia el final del seminario, a lo largo de todo el trayecto curricular, se practicarán algunos pasajes de obras en los que se abordarán o ejemplificarán aspectos específicos de la pronunciación.

4- Bibliografía obligatoria

El material bibliográfico obligatorio consiste en un manual de cátedra diseñado por el profesor a cargo del seminario. Dicho material de estudio presenta contenidos teóricos desarrollados por el profesor titular y extraídos/traducidos de diversas fuentes bibliográficas, las cuales se consignan en los apartados bibliográficos del presente



Universidad
Nacional
de Córdoba

programa. Asimismo, el manual ofrece numerosas actividades prácticas que se focalizan principalmente en los siguientes aspectos: a) identificación y producción de sonidos del habla (aislados y en diversos contextos), b) transcripción fonética de sonidos vocálicos y consonánticos y c) actividades de análisis e interpretación de obras corales completas (o pasajes específicos), en los que se hace hincapié en la producción de los sonidos y la realización de determinados fenómenos fonéticos. Cabe mencionar que el manual estará disponible de manera progresiva en el aula virtual del seminario.

5- Bibliografía Ampliatoria

- Ashby, P. (2005). *Speech sounds*. (2da Ed.). Oxon: Routledge.
- Berrocal, J. (2010). Pragmática docente en los idiomas aplicados al canto. En M. Salas Díaz, S. Heikel y G. Hernández-Roa (Eds.), *Actas del XLV Congreso Internacional de la AEPE* (pp. 415-426). La Coruña: Centro Virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_45/congreso_45_37.pdf.
- Bunch Dayme, M. (2009). *Dynamics of the singing voice*. (5ta Ed.). Nueva York: Springer-Verlag.
- Capell, M. S. (2017). *Interweaving letters and sounds: The impact of phonics instruction in English on the oral production and symbolic representation of sounds among university-level L2 English learners*. Tesis de Maestría presentada en la Secretaría de Posgrado, Facultad de Lenguas, UNC. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/6191>.
- Carranza, R. (2013a). Análisis del texto "To Daffodils" del Ciclo de las Flores de Benjamín Britten. *Revista de Investigaciones en Técnica Vocal*, 1(1), 88-91. Recuperado de http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/44781/Documento_completo_.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Carranza, R. (2013b). Las imperfecciones en la articulación impiden lograr una correcta dicción en el canto coral. En *Actas del 1er Congreso Coral Argentino. Área temática 3, Coros y Educación*. Mar del Plata: OFADAC.
- Carranza, R., y Alessandroni, N. (2013). Dicción, fonética y técnica vocal: el entrenamiento vocal en clave interdisciplinaria. En *Actas de las IX Jornadas Nacionales de Investigación en Arte en Argentina*. La Plata: Facultad de Bellas Artes (UNLP). Recuperado de http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/42515/Documento_completo.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Cruttenden, A. (2014). *Gimson's pronunciation of English*. (8va Ed.). Londres y Nueva York: Routledge.
- De'Ath, L. (2006). Phonemics and lyric diction. *Journal of Singing*, 62(5), 549-561.
- De'Ath, L. (2011). Linguistic lingo and lyric diction II: Syllabification. *Journal of Singing*, 67(4), 427-435.
- De'Ath, L. (2011). Linguistic lingo and lyric diction III: Pronunciation contrasts. *Journal of Singing*, 68(2), 179-190.
- Estebas Vilaplana, E. (2019). *Teach yourself English phonetics*. UNED.
- Gómez, J. A. (2012). *Pronunciación lógica del inglés. Un método práctico*. Disponible en <http://www.InglesLogico.com>.
- Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.



Universidad
Nacional
de Córdoba

- Jones, D., Roach, P., Setter, J., y Esling, J. (2011). *Cambridge English pronouncing dictionary*. (18va Ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Karna, D. R., y Goodenow, S. (2012). The use of the IPA in the choral rehearsal. En D. R. Karna (Ed.), *The use of the international phonetic alphabet in the choral rehearsal* (pp. 1-10). The Scarecrow Press.
- LaBouff, K. (2008). *Singing and communicating in English: A singer's guide to English diction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lamble, W. (2004). *A handbook for beginning choral educators*. Bloomington e Indianapolis: Indiana University Press.
- Lirio Porrás, P. Canal UNED. (16 de abril, 2015). *La fonética de canto. Características, dificultades y repertorio. Ejemplos prácticos* [video]. <https://canal.uned.es/video/5a6f4217b1111f046f8b4589>.
- Munro, M. J., y Derwing, T. M. (1995). Foreign accent, comprehensibility, and intelligibility in the speech of second language learners. *Language Learning*, 45, 73–97. doi: 10.1111/j.1467-1770.1995.tb00963.x
- O'Connor, J. D., y Fletcher, C. (1989) *Sounds English. A pronunciation practice book*. Harlow, Essex: Longman.
- Ortiz-Lira, H. (1999) Word stress and sentence accent. *Cuadernos de la Facultad, Monografías temáticas N° 16*. Santiago de Chile: U.M.C.E.
- Pennington, M. (2021). Teaching Pronunciation: The state of the art 2021. *RELC Journal*, 52(1), 3-21. <https://doi.org/10.1177/0033688221100228>.
- Pfautsch, L. (1971). *English diction for the singer*. Nueva York: Lawson-Gould Music Publishers.
- Odlin, T. (2022). *Explorations of language transfer*. Multilingual Matters.
- Quilis, A. (1993). *Tratado de fonética y fonología españolas*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2011). *Nueva gramática de la lengua española: Fonética y fonología*. Barcelona: Espasa Libros.
- Roach, P. (2004). British English: Received Pronunciation. *Journal of the International Phonetic Association*, 34(2): 239-245.
- Roach, P. (2009). *English phonetics and phonology*. (4ta Ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Robins, R. H. (1997). *A short history of linguistics (4ta. Ed)*. Longman.
- Sánchez Benedito, F. (2000). *Manual de fonética inglesa comparada con la española*. Madrid: Comares.
- Savin, H. B., y Bever, T. G. (1970). The nonperceptual reality of the phoneme. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 9, 295-302.
- Soler, L., Giménez, F., Capell, M., y Ghirardotto, M. V. (2014). *Exploring suprasegmentals in English: A theory and practice handbook*. Impresiones FL: Córdoba.
- Taylor, D. (1991). Compound word stress. *ELT Journal*, 45(1): 67-73.
- Tench, P. (1996). *The intonation systems of English*. Londres: Cassell.
- Wells, J. (2006). *English intonation: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, J. (2008). *Longman pronunciation dictionary*. (3ra Ed.). Harlow, Essex: Longman.



Universidad
Nacional
de Córdoba

6- Propuesta metodológica:

En cada clase, se prevé comenzar con el desarrollo teórico de los conceptos propuestos para cada ocasión y continuar con su aplicación práctica. En este sentido, se tratará de dedicar un 40% del tiempo de cada encuentro a la teoría y un 60%, a la práctica. Si bien *a priori* se propone esta organización, esto no obsta para que en la interacción docente-estudiantes se realicen cambios que se adapten más satisfactoriamente a las necesidades del grupo.

Se espera que los estudiantes puedan trabajar con el material de estudio con anterioridad a cada clase, a los fines de participar activamente en la construcción de los conocimientos y de desarrollar nuevos hábitos de pronunciación. Además, se proponen actividades prácticas orales y escritas. Como parte de las primeras, los alumnos podrán realizar tres tipos de tareas: a) reconocimiento de los sonidos del habla y de patrones de acentuación léxica en diversos contextos; b) producción oral de sonidos del habla y patrones de acentuación léxica en diversos contextos; y c) interpretación de fragmentos u obras completas. En cuanto a las actividades escritas, los alumnos deberán identificar y utilizar correctamente los símbolos fonéticos en transcripciones de palabras según el AFI.

Es importante señalar que, si bien se presentará todo el sistema de sonidos del inglés, se hará hincapié solo en aquellos sonidos que presentan dificultades específicas para los estudiantes, ya sea por su similitud parcial o por su diferencia con los del español. Por otra parte, se prevé un enfoque progresivo en cuanto al tratamiento de los fenómenos que serán estudiados. Esto implica, por ejemplo, que al estudiar los sonidos, primero se los identificará y pronunciará de manera aislada, luego en palabras, posteriormente en frases y oraciones y, por último, en textos. En cuanto a los textos que se leerán para la práctica de la pronunciación, se propone la utilización de algunas obras que se necesiten y/o aborden tanto en los diversos seminarios de Historia de la Música y apreciación Musical como en otras asignaturas en las que deban analizar e interpretar obras corales en inglés. De esta manera, el presente seminario se propone como un espacio enteramente al servicio de las necesidades de los futuros directores de coros y abierto a un trabajo interdisciplinario con otras cátedras que así lo requiriesen.

Finalmente, se propone el uso del aula virtual. A través de esta herramienta digital, los alumnos tendrán acceso a los materiales de estudio y de práctica. Además, allí encontrarán enlaces a distintos recursos multimediales e interactivos que podrán utilizar en los tiempos que ellos dispongan para mejorar su pronunciación. Como ya ha sido demostrado en todos los niveles educativos, el uso de herramientas virtuales puede ser de gran ayuda para optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje. Asimismo, se propone el uso de este entorno para realizar el cursado virtual asincrónico del seminario en un porcentaje que no superará el 25% del total de clases previstas (Ver cronograma tentativo).

7- Metodología de Evaluación:

La metodología de evaluación se encuentra en un todo de acuerdo con las reglamentaciones vigentes sobre Régimen de Alumnos y Alumno Trabajador. Dichas disposiciones pueden consultarse a través de los siguientes vínculos: <http://artes.unc.edu.ar/regimen-de-alumnos/> y <http://artes.unc.edu.ar/estudiantes/estudiantes-trabajadores-o-con-familiares-a-cargo/>.



Universidad
Nacional
de Córdoba

En este marco normativo, se prevé la realización de un trabajo práctico, dos parciales (uno de los cuales podrá ser recuperado), un trabajo integrador y el examen final, según sea la condición de los alumnos: promocionales, regulares o libres.

A) Los alumnos promocionales deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Asistir al 80% de las clases
- Aprobar el trabajo práctico con 7 (siete) puntos
- Aprobar 2 (dos) evaluaciones parciales (una de las cuales podrá ser recuperada), con una calificación igual o mayor a 6 (seis) puntos y un promedio mínimo de 7 (siete) puntos. Las calificaciones promediadas de evaluaciones parciales y trabajos prácticos serán consideradas separadamente y no serán promediadas a los fines de la promoción;
- Aprobar un trabajo final integrador, el cual consistirá en la interpretación de una obra en la que se realicen fenómenos estudiados en el seminario. Este trabajo incluye el análisis y la explicitación por parte del estudiante de fenómenos fonéticos que se deban producir en la obra; asimismo, se deberá adjuntar la transcripción fonética de (partes de) la obra.

B) Los alumnos regulares deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Aprobar el trabajo práctico con una nota igual o mayor a 4 (cuatro) puntos
- Aprobar 2 (dos) evaluaciones parciales (una de las cuales podrá ser recuperada), con una calificación igual o mayor a 4 (cuatro) puntos
- Aprobar el examen final. Dicha instancia será oral y podrá contener algunas de las características de los parciales, el práctico y el trabajo integrador para promocionales.

C) Los alumnos libres deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Aprobar el examen final, el cual constará de una sección escrita y otra oral. En ambas se evaluarán aspectos teóricos y prácticos del seminario. Cada instancia será eliminatoria. La instancia oral podrá contener algunas de las características de los parciales, el práctico y el trabajo integrador para promocionales.

8- Criterios de Evaluación:

Las actividades evaluativas de este espacio curricular serán valoradas de acuerdo con los criterios que se enumeran a continuación, teniendo en cuenta el nivel de progresión de cada actividad:

- Dominio teórico: conocimiento de los fonemas del inglés y sus características; comprensión de las diferencias fonéticas entre el español y el inglés; comprensión de determinados aspectos de la fonética suprasegmental.
- Habilidades prácticas de pronunciación: Precisión en la producción de vocales y consonantes inglesas; capacidad para distinguir y reproducir sonidos que no existen en español; manejo adecuado del acento léxico de palabras dadas.
- Aplicación al canto: habilidad para mantener una pronunciación correcta mientras se canta; capacidad para adaptar la pronunciación a diferentes estilos musicales e



Universidad
Nacional
de Córdoba

introducir modificaciones en los sonidos según criterios técnicos; comprensión de cómo la fonética afecta la técnica vocal en el canto en inglés.

- Transcripción fonética: destreza en la transcripción de palabras y/o textos en inglés usando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI); capacidad para leer e interpretar transcripciones fonéticas.
- Progreso individual: mejora demostrable en la pronunciación del inglés a lo largo del curso; desarrollo de estrategias personales para superar dificultades fonéticas específicas.
- Participación y trabajo en equipo: contribución activa en discusiones y actividades grupales; colaboración efectiva en proyectos y presentaciones grupales.

9- Requisitos y disposiciones sobre Seguridad e Higiene

Para dictar o cursar este seminario no se necesitan requisitos y/o disposiciones de Seguridad e Higiene específicos.

Cronograma tentativo

09/08	MÓDULO 1
16/08	MÓDULOS 1 & 2
23/08	MÓDULO 2
30/08	MÓDULO 2
06/09	MÓDULO 2
13/09	MÓDULO 2
20/09	MÓDULO 2
27/09	MÓDULO 2 / TRABAJO PRÁCTICO
04/10	MÓDULO 3
11/10	FERIADO
18/10	MÓDULO 3
25/10	MÓDULO 3 / PRIMER PARCIAL
01/11	MÓDULO 4
08/11	MÓDULO 4
15/11	MÓDULO 4: TRABAJO INTEGRADOR FINAL / FIRMA DE ACTAS DE PROMOCIÓN Y LIBRETAS DE ALUMNOS REGULARES

Martín S. Capell
Profesor Titular